**大连市《中国日报》时政翻译大赛**

**模拟试题四（5月19日和5月21日）**

**考试时间：60分钟 总分：100分**

**一、词汇英汉互译（10×2=20分）**

1. BRICS
2. IS
3. QFII
4. Benchmark interest rate
5. Banquet redlines
6. 叫车软件
7. 证监会
8. 知识产权
9. 中国制造2025
10. 同性婚姻

**二、句子英译汉（8×5=40分）**

1. Chinese netizens are not impressed with the "Big Three" telecom carriers' moves to reduce rates after repeated requests by Premier Li Keqiang, who has demanded better service and lower costs.
2. Li was making an overnight stop on his way to Brazil, the first leg of a Latin American tour that will also take him to Colombia, Peru and Chile.
3. Jiangsu province has fired the first shot in China's 1.77 trillion yuan ($285 billion) annual local government bond sales program by selling securities at a yield only slightly above that of sovereign bonds, after an initial hitch a month ago.
4. Chinese smartphone maker Xiaomi is scheduled to open an online store today for customers in the US, UK, Germany and France, in a move seen as the company's further expansion in the global market.
5. Earlier Sunday, al-Abadi ordered Shiite militias to prepare to go into the Sunni-dominated province, ignoring US concerns their presence could spark sectarian bloodshed.
6. By the end of 2017, the average cable broadband speed for users in major cities will be increased to 30 megabytes per second, more than triple the current speed, while that in smaller cities will be upgraded to 20 mbps.
7. The findings particularly highlighted the increasing diversity of Chinese movies and, as expected, China's new role as the world's second-largest film market with total box-office revenues of 29.6 billion yuan ($4.77 billion) in 2014.
8. US and Cuban officials are scheduled to meet today for a fourth round of talks to discuss reopening embassies in Washington and Havana as well as tackling broader migration, security and environmental issues, the US State Department said.

**三、段落英译汉（2×20=40分）**

1. Adjustments are to be made to the higher education system to encourage innovation and entrepreneurship among college students.

More than 30 measures will be introduced by the Ministry of Education to support students starting their own business, and for innovation in scientific and academic research.

The measures are outlined in a series of guidelines released recently by the State Council.

They include developing and opening compulsory and selective courses for students, and awarding them credits for taking the courses.

1. For quite some time, “made in China” has been synonymous with cheap and inferior quality goods. As one Chinese trade official said years ago, foreign trade had long been sewing shirts for overseas markets in exchange for airplanes.

Thanks to abundant supplies of cheap labor, China became the “factory of the world”. This enabled it to lift hundreds of millions of people out of poverty.

But as the demographic defects of our population structure present themselves as the environmental cost of wasteful and polluting ways of production become increasingly obvious and as some transnational corporations turn their eyes to less developed neighboring countries for their manufacturing needs, it is time to rethink our approach to “made in China”.